

词块理论对提高企业涉外人员英语水平的作用研究

——以扬州地区的实证研究为例

程 言

(江苏联合职业技术学院 扬州商务分院, 江苏 扬州 225012)

摘 要:文章通过对扬州地区涉外企业的调研,分析目前涉外人员英语水平的现状及存在的问题,进而提出以“词块理论”为支撑的词块学习法,并阐述词块学习对切实提高扬州地区企业涉外人员英语水平的积极作用。

关键词:涉外人员;英语水平;词块理论;积极作用

中图分类号:H31

文献标识码:A

文章编号:1671-9891(2017)01-0088-04

0 引言

近年来,随着产业结构的不断完善、对外经济发展的不断加速、政府政策扶持力度的不断加大,扬州地区对外经济贸易蓬勃发展。仅 2015 年,扬州市新增外资企业法人 67 户,投资总额 14.25 亿美元。据江苏省商务厅初步反馈数据统计,2015 年 1-12 月,扬州市实现进出口 103.4 亿美元,同比增长 3.3%,增幅居全省第二。随着开放程度的不断加大,企业对涉外人员的要求也提到了一个新的高度。通俗来说,企业的涉外人员是企业对外沟通、交流的桥梁。因此,涉外人员的英语运用能力直接关系到企业对外交涉的成败,也成为外贸企业招聘人才时的一项最基本、最重要的要求。

本文通过问卷调查的方式,对易倍得(扬州)电子电力有限公司、金方圆数控机床有限公司、晶澳(扬州)太阳能科技有限公司、扬州美迪制衣有限公司、可瑞尔科技(扬州)有限公司、扬州欣欣食品有限公司、德国雅歌辉托斯集团(扬州)等 7 家涉外企业从业人员的英语水平进行了调研,所选企业涉及电子、数控、服装、食品等不同行业,旨在证实英语这一重要沟通工具的广泛适用性。经调研分析发现目前在扬州地区的涉外企业中,涉外人员的英语水平参差不齐,大多数人员具备一定的词汇量,但仍存在语言表达不流畅、语意表达不清晰、专业用语不恰当等问题。通过对问题的解析,本文力图从词块理论的角度,阐述词块学习对切实有效的提高企业涉外人员英语水平的重要意义。

1 关于对扬州地区涉外人员英语水平的调查分析

1.1 调查结论分析

(1)调查结果综述。本次调查通过问卷法的形式,选取扬州地区 7 家不同行业的涉外企业中共计 50 名涉外人员作为调研对象,共计发放 50 份问卷,实际回收 50 份,其中有效问卷 48 份。问卷内容侧重英语口语表达能力和英语文书、英语函电撰写能力等方面,从工作中英语的使用频率、对英语的总体要求、词汇量掌握情况、沟通中的理解力、翻译能力、专业术语的熟知程度等方面设计相关问题。经过对有效问卷的结果分析发现,被调研对象的英语水平现状大致体现在以下几个方面:

①词汇量掌握情况。调研对象中 42%的人掌握大学英语四级以上词汇量水平,32%的人掌握大学英语六级以上词汇量水平,26%的人掌握专业英语四级以上词汇量。

②口语表达能力。调研对象中 48%的人能进行简单交流,有时不够流畅,31%的人能较流利表达并较好地理解对方所说内容,但在专业环境下,表达或理解的内容存在一定偏差,14%的人具备较强的口译能力,但

收稿日期:2016-11-18

作者简介:程言(1984—),女,江苏扬州人,江苏联合职业技术学院扬州商务分院讲师,硕士。

对专业术语的运用感到困难,7%的人能熟练自如地进行专业性沟通和谈判。

③文书、函电撰写能力。调研对象中52%的人能在英语函电或文书中基本实现意思表达,但有较多语法错误或用词不当现象,28%的人能注意语言的准确性,但专业术语等表达较为困难,14%的人语言表达基本无误,并能运用少量专业术语,6%的人能熟练运用写作技巧,准确传递信息,专业语言使用得当。

④英语水平提高的途径。调研对象中56%的人靠记忆单词增加词汇量来提高英语水平,33%的人靠练习听力、阅读文章来提高,6%的人靠涉外活动实践来提高,5%的人靠参加培训班来提高。

(2)问题分析。通过以上分析可知,扬州地区企业涉外人员已具备一定的词汇量积累,但在实际运用中,如口语、写作的表达等方面仍存在语用不地道、语意不明晰的问题。

①语言表达不地道。大多数涉外人员都经过学校专业学习或在职培训,均具备一定的听、说、读、写能力,能进行一般性的交流,处理日常的沟通工作,但专业化的沟通、谈判能力还很欠缺,在交流磋商时,表达断断续续,有的由于自身语言知识储备不足,难以实现意思的完整表达,有时会造成自己说不清楚、对方听不明白的窘迫场面。

②信息传递不精准。商务环境下语言表达的另一大难点就是准确性,它不同于生活交流,讲究表达精确、语意明晰。同一单词在不同的语境或放置于句子中不同的位置,可以表达不同的语意和态度,如:We look forward to your favorable reply./Please quote us the most favorable price.这两句中都出现了favorable一词,但在不同语境下所表达出的语意截然不同。如果说话人不能准确把握语境,合理组合词句,则有可能导致极大的表达错误,甚至可能给交易带来损失。

③专业用语较缺乏。大多数涉外从业人员,虽为英语专业出身,或专门学习过英语,但进入某一领域后,对该领域不甚了解,导致专业用语使用频频出错,有的根据自己的理解尝试用描述性语言来解释,但最终依然无法实现有效交流。例如Commodity futures trading is an important part of the buying and selling process.句中futures一词如不稍加注意则很容易被理解成其单数形式所表示的“未来”,然而真正的语意为商务专业用语“期货”。因此,涉外人员如对专业术语不了解,很可能在交易磋商时造成误会。

1.2 问题成因分析

(1)英语交际能力薄弱。调研中发现,大多数涉外人员为大专、本科学历层次,专业除英语或商务英语专业学生外,还包含不少非英语专业如国际贸易、会计、金融等专业的毕业生,英语水平参差不齐。从业人员在英语学习的过程中,将大量时间花在词汇记忆、阅读理解上,忽略了英语作为一种沟通工具而所应具备的交际功能,实践参与的意识较为淡薄。

(2)英语学习策略不当。学不得法是大多数涉外人员英语水平提高的瓶颈问题。多数人靠背单词来增加词汇量,以期提高英语水平,但实际上尽管有一定量的词汇积累,在语言输出时仍无法将词汇巧妙组合实现意思表达。这就是学习策略的问题。学习策略不当严重影响了英语水平的有效提高。

(3)母语负迁移影响。许多涉外人员在二语习得的过程中,仍摆脱不了母语负迁移的影响,加之对中外文化差异了解不够,无法实现地道的表达,这也是影响沟通的一大因素。如:许多人习惯性地“学习知识”译为“learn knowledge”,而事实上learn不应与knowledge搭配。正确的用法比如gain knowledge、acquire knowledge等。

2 词块理论概述

词块理论(lexical chunks)源于Becker(1975)首次提出的预制语块(prefabricated chunk)概念,他认为预制语块集形式与功能为一体,兼具语法和词汇的特征,能根据具体语境的需要整体提取使用。而后Michael Lewis(1993)在其《The Lexical Approach》一书中提出:“基于词块的词汇是语言构成的中心因素,各种类型的词块组成词库,词块不同的有机组合就形成了句子,进而组成连贯的篇章”。^[1]除此之外,他还指出:“语言是由语法化的词汇组成,而不是词汇化的语法组成。”^[2]

Lewis(1994)对词块进行了四类划分:单词(words)和多词结构(poly-words),如first of all, on one hand;高频搭配(high frequency collocations)指出现频率较高的单词组合,如heavy traffic, get rid of, green hand, face-to-face, persuade sb to do sth/ persuade sb into doing sth;惯用语(institutionalized utterances)指形式半

固定或固定的单词组合,如 in my opinion, No pains, no gains, lucky dog, hands down, enclosed please find, 句子框架和引语(sentence frames and heads) 指有待填充的具有特定语用功能和较强生成性的框架结构,如 it is appreciated that..., it is high time for..., Firstly...secondly... Thirdly... Finally。

目前,国内外许多学者、专家对词块理论颇有研究,并不乏有人将其引入课堂进行实证研究,证实通过辨识、记忆词块,加以反复训练,能够有效提高目标语言的输出和表达能力。^[3-5]

3 运用词块学习法提高涉外人员英语应用能力的作用

3.1 利用高频词块提高表达的流畅性

无论口语表达还是书面写作,人在语言输出的时候都要经过大脑的处理,查找语言资源,重组有效信息。有些涉外人员大脑“过滤”时间较长,从而导致不能“脱口而出”的问题,这一方面是由于词汇的组合能力欠缺,另一方面是受母语的迁移影响,在语言表达时降低了流畅度,还有一些涉外人员仅关注了流畅度,但表达出的语言并不是地道的英语,对英语中的习语(idioms)、固定组合的使用率比较低。

英语的本族语者,之所以可以流利地进行即时交流,正是由于他们的长时记忆中保留着大量的词块,在需要用时直接在这个语言库中提取,稍加修饰或重组,即可顺利表达。因此,词块记忆不仅可以缩短在语言输出过程中的词汇重组时间,提高大脑对语言信息的处理效率,还能在不同语境中灵活运用,准确生动地表达观点,极大地提高语言输出和表达的流利性、生动性和地道性,符合二语习得者的认知规律及学习特点。

根据词块的分类,涉外人员可利用记忆高频词汇和搭配,储存预制语言模板,如 prevent...from..., in advance, in duplicate, It is appreciated that..., as far as we know, It is said that 等,这些高频搭配可在需要时整块提取,加以扩充填补,便能成句表达。例如,在交易磋商时说到“据说贵方将提前安排装运”时,就可以提取相关词块有效迅速地表达:“It is said that you will arrange shipment in advance.”其中,It is said that..., arrange shipment, in advance 都是对外贸易表达的高频词块。

涉外人员要扩大词汇量、扩充知识储备,不仅要建立新的词块记忆,还要注重在原有词汇基础上建立词块网——同一个词衍生出的多种常用搭配,或同一个意思的多种不同常用表达。如 benefit 一词,常见的搭配有 benefit from, for the benefit to。再如,表示“同意与否”,有如下一些常用表达:Do you agree?/ Are you for or against his idea?/ What do you think of ...?

3.2 利用惯用语提高语言的准确性

调查显示,扬州地区企业大多数涉外人员在表达的精确性方面还需提高,尤其在商务领域,更要求从业人员具备表达精准的能力,无论是口头磋商还是函电沟通,都必须注重表达内容的语意明晰,准确传递信息,不留歧义。

英语中很少有单个词汇仅表示一个意思,且越简单、常用的词汇,语意越复杂,在不同的语境表达不同的语义。因此,涉外人员在进行口译或者笔译时,有时会由于词汇的多义性表达出有歧义的句子,造成一些不必要的误解。

词块以整体的形式储存在学习者的长时记忆中,它们具有稳定的结构和独立的意义。词块中的“惯用语”,例如有指定意义的固定搭配(enclosed please find, belong to 等),或是习语、谚语(lucky dog 幸运儿、no pains, no gains 等)和所处的语境信息具有匹配性,出现歧义的可能性极小,能有效提高表达的准确性。

例 1:“这辆车是属于一位老人的”这句话曾被翻译成:“An old man's bicycle.”而听者有可能理解成另外一个意思:“这是一辆老人的车”。如果译者能运用 belong to... 这一搭配,将能有效避免歧义的发生,“This bicycle belongs to an old man.”

例 2:企业涉外人员在对外交涉时常会提到:“请将价格清单随函附寄。”如表达成:“The price list should stick to the letter.”则极易误解为将价格清单粘在信函上。此时,如使用惯用语“enclosed please find(随函附寄)”将能更直接准确地表达语意。

3.3 利用专业术语提高表达的专业性

企业涉外人员不同于其他行业的涉外人员,他们特定的语用环境是对外贸易或商务交流,其语境有正式性、礼貌性等特点,词汇使用涉及许多专业术语、缩略词、古体词等等。其中得行业术语,如:信用证 Letter

of credit、自由贸易区 free trade zone、优惠关税 special preferences 等,一些涉外人员不能用对等的专业术语来表达,采取描述方法传递信息,这种方式容易造成误解或歧义。

根据词块的概念,专业术语这种有固定的语法结构限制,有稳定的意义以及特定的语用环境的搭配,也属于词块的范畴,且对于从业人员的行业特征有具体针对性,能帮助从业人员在本行业内解决一些专业问题。例如,在函电拟写时,常会遇到如下表述。

按规定,将由卖方按照发票总金额的 110%投保一切险,一切险以中国保险公司 1981 年 1 月 1 日的有关海洋运输货物的保险条款为准。

上文是在国际贸易中有关保险环节业务内容。为准确理解并传递相应信息,表达者可将其按词块进行分解,用一些专业术语既能准确表达句意,又能提高表述的专业性。译文建议如下:

As stipulated, insurance is to be covered by the sellers for 110% of the total invoice value against All Risks per and subject to the relevant Ocean Marine Cargo Clause of the People's Insurance Company of China dated 1/1, 1981.

上述译文中既使用了 as stipulated, cover insurance 等高频搭配和惯用语,同时还使用了 the relevant Ocean Marine Cargo Clause of the People's Insurance Company of China 这样的专有名词,大大提高了译文的稳定性和语意的准确性。

4 结束语

为更好地顺应扬州地区市场需求,服务地方经济,企业涉外人员的交流水平和专业水准需要有更多的提高。而如何突破涉外人员英语提高的瓶颈,就要从学习策略入手,激发兴趣,提高效率,增强成就感。词块是语法、语义和语境的统一体,它能提高语言表达的流畅性、准确性和专业性。因此,充分挖掘词块的潜能,培养词块学习的意识,建立以词块为纽带的学习方法,对学习外贸等专门用途的英语来是一个切实可行的方法,能有效提高学习效率及学习成果。

参考文献:

- [1]陈小草.词块理论在非英语专业口语教学中的使用探析[J].延边教育学院学报,2014(4):21-24.
- [2]邓樊.有关词块理论的文献综述[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,2011(5):129-130.
- [3]曹少卿,詹丽芹.词块教学法在英语词汇教学中的应用[J].教学与管理,2011(27):147-148.
- [4]戴丽琼.商务英语信函的词块特征分析及其在教学中的应用[J].常州工学院学报,2014(1):116-120.
- [5]张玉英.二语学习者预制词块识别能力与二语水平的关联性研究[J].外语界,2008(3):62-66.

Study on Roles of Lexical Chunks Theory in Improving English Level of Enterprise Staff Engaging in Foreign-related Affairs

——Citing an Empirical Study in Yangzhou as an Example

CHENG Yan

(Yangzhou Commercial Branch, Jiangsu Union Technical Institute, Yangzhou 225012, China)

Abstract: This article, based on a research on foreign-related enterprises in Yangzhou, analyzes the status quo of and the problems arising from the current English level of foreign-related staff, comes up with lexical chunks learning method supported by “lexical chunks theory” as well as expounds the positive roles of lexical chunks in promoting the English level of foreign-related enterprise staff in Yangzhou.

Key words: Staff engaging in foreign-related affairs; English level; lexical chunks theory; Positive role